**Эрнест Шоссон**

**Quatre Mélodies – Четыре Мелодии**

Для пения с фортепиано на стихи разных поэтов

**Оp.13**

Подстрочные переводы и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **No. 1: Apaisement**  La lune blanche  Luit dans les bois.  De chaque branche  Part une voix  Sous la ramée …  Ô bien-aimée.  L' étang reflète,  Profond miroir,  La silhouette  Du saule noir  Ou le vent pleure …  Rêvons, c'est I'heure.  Un vaste et tendre  Apaisement  Semble descendre  Du firmament  Que I'astre irise.  C'est l'heure exquise.  Paul Verlaine (1844-1896) | **№ 1: Умиротворение**  Луны сиянье  Бело в лесах.  Ветвей мельканье  И голоса  Седых дубов…  Где ты, любовь?  Пруд отражает  Зеркальный свет.  И ивы чёрной  Строг силуэт.  Тоска ветров…  То время снов.  Простор без края  Спокойных вод.  Светло мерцает  Небесный свод.  И соткан вновь  Чудес покров.  *Стихотворный перевод Н.В. Ивановой* |
| **No. 2: Sérénade**  Tes grands yeux doux semblent des îles!  Qui nagent dans un lac d’azur;  Aux fraîcheurs de tes yeux tranquilles,  Fais-moi tranquille et fais-moi pur.  Ton corps a l’adorable enfance  Des clairs paradis de jadis,  Enveloppe-moi de silence,  Du silence argente des lys.  Alangui par les yeux tranquilles  Des étoiles caressant l’air.  J’ai tant rêvé la paix des îles  Sous un soir frissonnant et clair.  Henri Cazalis as Jean Lahor | **№ 2: Серенада**  Твои большие нежные очи кажутся мне островками,  Плывущими в озере лазури;  С прохладой твоих мирных глаз,  Даруй мне мир, и сделай меня чистым.  Тело твоё чарующе молодо,  ясный рай прошлых лет.  Заключает в объятья меня тишина,  Посеребрённого молчания лилий.  Утомлённый спокойным взором,  Звёздами, ласкающими эфир,  Я так мечтал о мире островов,  О вечере, волнующем и ясном. |
| **No. 3: L'aveu**  J'ai perdu la forêt, la plaine,  Et les frais Avrils d'autrefois  Donne tes lèvres, leur haleine,  Ce sera le souffle des bois.  J'ai perdu l'océan morose;  Son deuil, ses vagues, ses échos;  Dis-moi n'importe quelle chose,  Ce sera la rumeur des flots.  Lourd d'une tristesse royale,  Mon front songe aux soleils enfuis;  Oh! cache-moi dans ton sein pâle!  Ce sera le calme des nuits!  Villiers de l'Isle Adam | **№ 3: Признание**  Я помню юные скитанья:  шум леса и цветенье трав.  Как сблизим губы, я в лобзанье  вновь чую запахи дубрав.  Я бросил роковое море -  его жестокий тарарам,  лишь речь твоя тревожит,вторя  его трагическим волнам.  Печальным королём в безлюдье,  грущу, что гаснут все лучи.  Прижмись ко мне, подруга, грудью,  дай успокоиться в ночи.  Стихотворный перевод Владимира Кормана |
| **No. 4: La Cigale**  O cigale, née avec les beaux jours,  Sur les verts rameaux dès l'aube posée,  Contente de boire un peu de rosée,  Et, telle qu'un roi, tu chantes toujours!  Innocente à tous,  paisible et sans ruses,  Le gai laboureur, du chêne abrité,  T'écoute de loin  annoncer l'été.  Apollon t'honore autant que les Muses,  Et Zeus t'a donné l'immortalité!  Salut, sage enfant de la terre antique,  Dont le chant invite à clore les yeux,  Et qui, sous l'ardeur du soleil attique,  N'ayant chair ni sang, vis semblable aux dieux!  Leconte de Lisle | **№ 4: Цикада**  О Цикада, рождённая в чудные погожие дни,  на зеленых ветвях, рассвету позируя,  выпей немножко росы,  и, будто король, запоёшь ты вечно!  Ко всему благожелательная,  дружелюбная и не хитрящая,  весёлая труженица, под сенью дубравы,  издалека слушаешь ты,  спеша возвестить наступление лета.  Аполлон почитает тебя не менее муз,  И Зевс тебе дарует бессмертие!  Привет тебе, дитя мудрое древней земли,  чьё пенье манит тебя прикрыть очи,  и под жарким аттическим солнцем,  без плоти, без крови, будто боги живёт! |